

text control

Wir stellen uns vor

Wir machen dasselbe wie Ihre Kunden: Wir lesen Ihre Texte.

Aber wir schütteln nicht bloss den Kopf, wenn etwas falsch geschrieben ist. Oder wenn wir aus einer Formulierung nicht ganz klug werden.

Stattdessen sorgen wir dafür, dass Ihr Text die Aufmerksamkeit bekommt, die er verdient. Indem wir Rechtschreibung und Grammatik in Ordnung bringen. Oder am Stil feilen. Oder den Inhalt auf den Punkt bringen.

Ein Text soll wirken. Dazu greifen wir auch einmal selber in die Tasten. Wir redigieren den Text oder schreiben ihn neu. Wir suchen auch Namen oder Claims und erarbeiten Firmensprachen.

Text Control ist eine inhabergeführte Sprachagentur mit Übersetzungsabteilung. Muttersprachige Übersetzer übertragen auch die Stimmung und die Wirkung Ihrer Texte in die gewünschte Sprache.

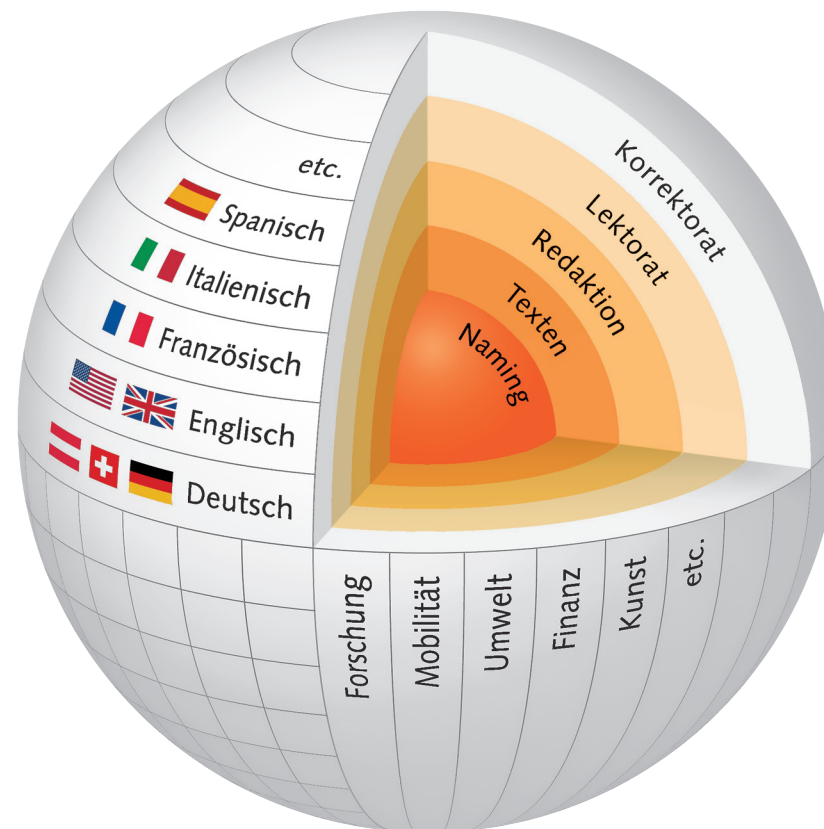
So erhalten Sie alle Sprachdienstleistungen aus einer Hand.

Willkommen im Sprachraum

Unser Sprachraum hat drei Dimensionen: die Landessprachen, die Branchen und die Tiefe des Eingriffs in den Text.

Beim Korrigieren polieren wir nur die Oberfläche eines Textes. Beim Lektorat gehen wir schon leicht unter die Haut, beim Redigieren manchmal auch bis auf die Knochen.

Wenn wir schreiben, entstehen neue Texte aus bekannten Wörtern. Bei der Namensfindung dagegen entstehen neue Wörter. Dabei dringen wir bis in den Kern vor, wo Sprache neu entsteht.

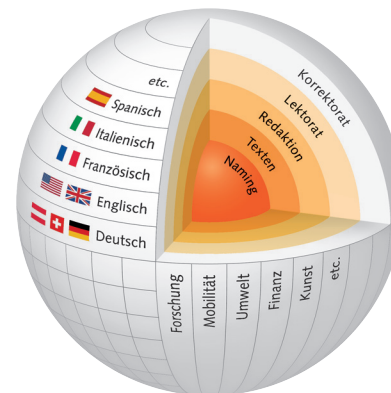


Wir bringen Ihren Text in Form

Wir arbeiten in vielen Sprachen und Branchen – für Unternehmen und Agenturen, Stiftungen und Behörden, NGOs und Private. Ein Auftrag an Text Control gibt unseren Kunden die Sicherheit, dass alles stimmt: von der Struktur des Textes über die Wortwahl und den Stil bis zur Rechtschreibung.

Unsere Dienstleistungen

Korrektorat	Bearbeitung auf der Ebene Buchstaben – Wort	→	richtig	Mit individuellen Kundenregeln sorgen wir für Einheitlichkeit im sprachlichen Auftritt. Wir denken mit und zeichnen Fehler und Ungereimtheiten an. Dabei arbeiten wir nach dem 4-Augen-Prinzip und lesen auch zwischen den Zeilen.
Lektorat	Bearbeitung auf der Ebene Wort – Satz	→	schön	Zusätzlich zum Korrigieren arbeiten wir beim Lektorat auch am Stil. Dabei versuchen wir den Text auch schöner, flüssiger und ansprechender zu formulieren, sodass man ihn gerne liest.
Redaktion	Bearbeitung auf der Ebene Satz – Abschnitt – Text	→	wirksam	Beim Redigieren widmen wir unsere Aufmerksamkeit zusätzlich der Logik und dem Aufbau des Textes. Wir passen ihn dem Medium und der Zielgruppe an und stellen dazu schon einmal einen Abschnitt um.
Texten	Wir schreiben Texte auf der Basis Ihres Roh texts oder Ihres Briefings. Dabei orientieren wir uns an: Zielgruppe, Wirkung, Termine und Kosten.			
Naming	Wir finden oder erfinden Namen für ein Produkt oder eine Dienstleistung, eine Marke, einen Ort oder ein Gebäude.			



Eingriff nach Mass

Die Tiefe des Eingriffs reicht vom Korrektorat an der Oberfläche bis zur Namensfindung, wo Sprache neu entsteht.

Wie das aussieht

Wir streichen die Fehler mit einem Zeichen an, das wir am Rand wiederholen.

Falsche Backstüben, Wörter oder Satzzeichen ersetzen wir durch die richtigen. Überflüssige Zeichen streichen wir mit dem Deleatur-Zeichen (deleatur: zu tilgen) aus dem Text.

Fehlende Buchstaben bezeichnen wir und schreiben sie an den Rand.

Verstümmelte Buchstaben oder Wörter bringen wieder wir in die richtige Reihenfolge.

Wir beziffern bei grösseren Umstellungen die Wörter.

Bei falschen Trennungen verwenden wir eckige Klammern am Zeilenschluss oder am Zeilenanfang.

Für den Halbgeviertstrich – er wird auch als Gedankenstrich bezeichnet – verwenden wir ein eigenes Zeichen.

Zu kleinen oder zu grossen Wortzwischenraum bezeichnen wir ebenfalls. Manchmal soll er auch ganz wegfallen. Und manchmal fehlt er.

Absätze können aufgehoben werden. Sie können jedoch auch neu verlangt werden.

Bei stilistischen Mängeln nehmen wir einen Zickzack und schlagen am Rand eine bessere Lösung vor.

Irrtümliche Korrekturen machen wir rückgängig, indem wir das Angestrichene unterpunktieren und die Korrektur am Rand streichen.

H uchsta lö ra

ly

rde

nel

lB rw 1-7

[

| -

Y ↑

-]

]

verwenden wir die Wellenlinie

~~Er~~

Dies ist eine von Text Control bearbeitete Fassung des Korrekturblatts DIN 16 511, das Sie auch im gelben Duden finden.

Umgang mit Dokumenten beim Korrigieren

Word:
im File mit Korrekturmodus

PDF:
ausdrucken, korrigieren, zurück als Scan

Layoutprogramme:
auf Print oder direkt im File

Websites:
verschiedene Möglichkeiten, nach Absprache

Wir setzen über



Wer übersetzt, setzt über. Von Deutschland nach Frankreich zum Beispiel. Oder eben vom Deutschen ins Französische. Wenn Texte Neuland betreten, schimmern sie oft ein wenig.

So, wie wir lektorieren, übersetzen wir auch: unkompliziert, schnell und in hoher Qualität. Unsere Übersetzer verfügen über langjährige Berufserfahrung und übersetzen ausschliesslich in ihre Muttersprache.

Ihr Übersetzer

Auf Wunsch beauftragen wir immer den gleichen Übersetzer für Ihre Texte.

4-Augen-Prinzip

Wir prüfen jede Übersetzung auf ihre Qualität. Auf Wunsch erfolgt die Qualitätssicherung durch einen zweiten Übersetzer.

Sicherheit

Ihre Daten werden absolut vertraulich behandelt.

Die Abläufe

Wir definieren Projektabläufe nach Ihren Wünschen und Vorstellungen.



Die Welt spricht viele Sprachen

In der Muttersprache drücken wir uns am klarsten aus und kennen die richtigen Begriffe. Deshalb übertragen muttersprachige Übersetzer aus der Fremdsprache in ihre eigene: von der adäquaten Wortwahl über den Stil für das Zielpublikum bis zu seiner Wirkung.

Was das kostet

Korrektorat	Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch, Spanisch, Portugiesisch	→	CHF 150.– /h
Lektorat	mit Stil	→	CHF 150.– /h
Redaktion	Stil, Aufbau, Tonalität (mit Briefing)	→	CHF 170.– /h
Texten, Konzept	ab Rohtext oder Briefing	→	CHF 190.– /h
Naming, Claiming	für Unternehmen, Produkte, Projekte, Gebäude etc.	→	CHF 190.– /h
Corporate Language	Unternehmenssprache entwickeln, prüfen, optimieren	→	CHF 190.– /h
Übersetzung	Übersetzungsvergleich, Adaptation, Übersetzungsarbeiten	→	Die Preise variieren je nach Textart und Qualitätsstufe.

Wir machen Ihnen gerne ein Angebot.

Preisangabe ohne MwSt.
Tarifänderungen vorbehalten.

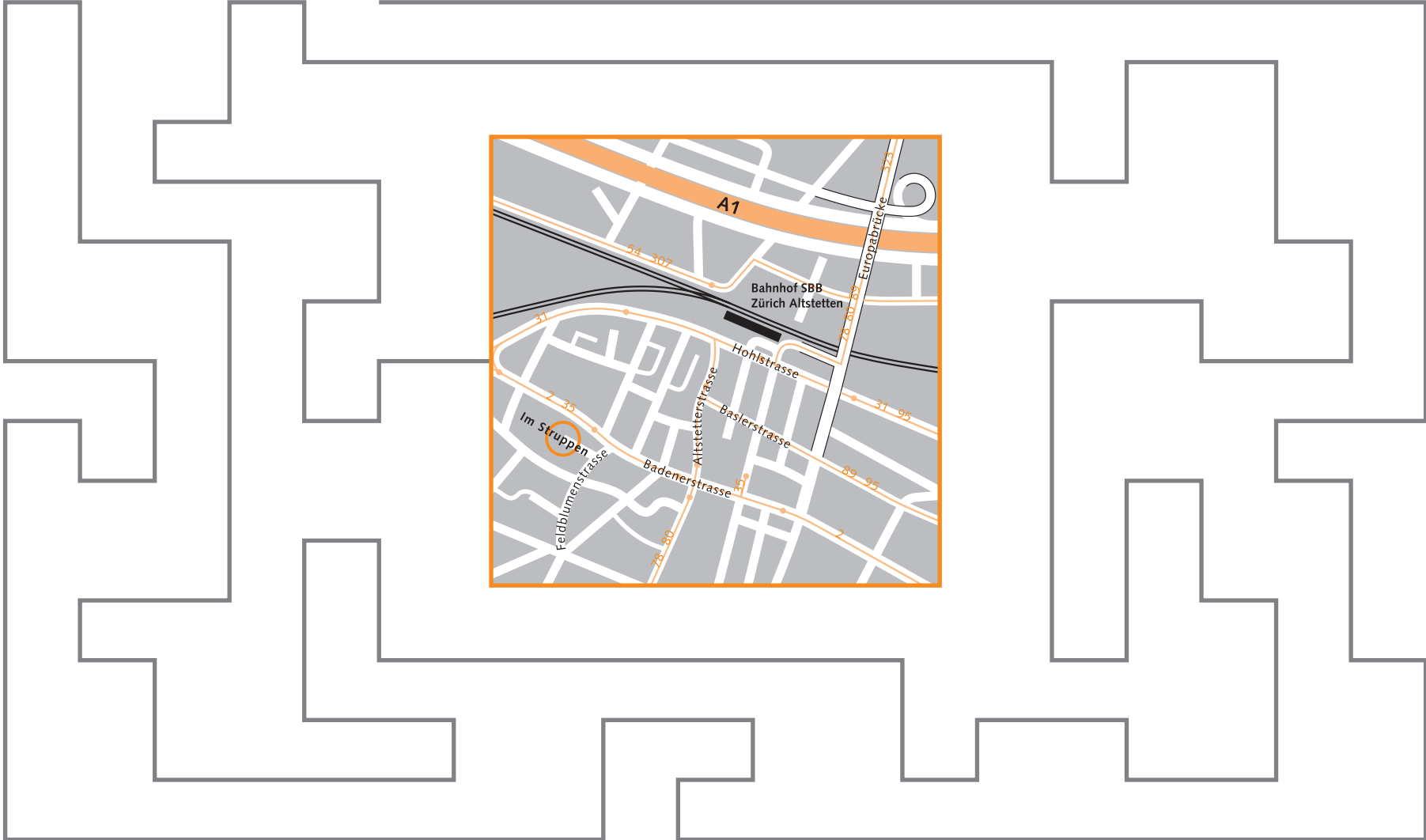
Hier sind Sie an der richtigen Adresse



Text Control AG
Im Struppen 11
CH-8048 Zürich

T 044 36024 00
work@textcontrol.ch
www.textcontrol.ch

Öffnungszeiten:
8–12 Uhr
13–17.30 Uhr



Eine kleine Firmengeschichte

Text Control ist 1989 aus dem Bedürfnis entstanden, Sprache so zu verwenden, dass sie wirksam wird.

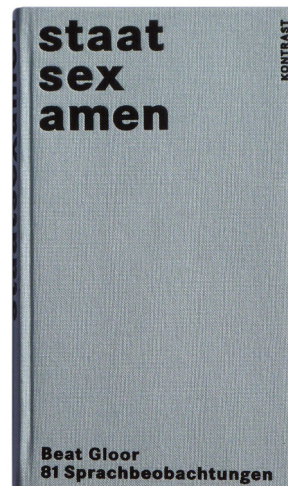
Der Gründer und Inhaber Beat Gloor (1959) hat vorher als Programmierer, als Lehrer und als Pianist gearbeitet. Er führt das Unternehmen seit 20 Jahren.

Beat Gloor interessiert sich für alle Formen des Sprechens, des Schreibens und des Denkens.

1999 / 2007

staat sex amen (auch als Hörbuch)

Die Sprache als Spiel- und Schlachtfeld – kurzweilige Sprachbeobachtungen.
www.staat-sex-amen.ch



2002

Die Tage gehen vorüber und klopfen mir nur noch nachlässig auf die Schulter

Ein ewiger Kalender mit Aphorismen zum Herausreissen.
www.die-tage-gehen-vorueber.ch



2009

uns ich er

Das Buch der Trennungen.
www.uns-ich-er.ch



Unsere Kunden

ABB
 Adecco
 Adidas
 Agentur am Flughafen
 Aids-Hilfe Schweiz
 Akad
 Allianz Suisse
 Alpina
 Appenzeller Käse
 Arnold Design
 Ascom
 Atel
 Axpo
 Baden Tourismus
 BAG
 Bafu
 Bakom
 Balzan-Stiftung
 Bank Bär
 Bank Vontobel
 Bank Syz
 Banque Piguet
 Basler Kantonalbank
 Baudirektion Zürich
 Beobachter
 Berna
 Berner Kantonalbank
 Berner Zeitung
 Betty Bossi
 Bfu
 Bio Suisse
 Bluewin
 BMW
 Breitling
 Bucherer
 Buena Vista
 Bühler
 Buwal
 Bystronic
 Cablecom

Camel
 Canon
 Caritas
 CI Programm
 Clariant
 Clariden Bank
 Compaq
 Coop
 Credit Suisse
 DaimlerChrysler
 Deutsche Post
 DHL
 Digicomp
 Diners Club
 Economiesuisse
 EgoKiefer
 Elco
 Erdgas
 Eterna
 ETH Zürich
 Farmer
 FC Basel
 FC Zürich
 Ford
 Forel Klinik
 Franke
 Freitag
 Generali
 Genfer Versicherung
 Girsberger
 Globetrotter
 Graubündner Kantonalbank
 Greenpeace
 Griesser
 H & M
 Heineken
 Helsana
 Helvetia Patria
 Hertz
 Hewlett-Packard
 hgkz
 Hilti
 Hirslanden
 Home of Balance
 HWK Lignum
 Ikea
 Inhalt & Form
 Inlingua
 Interio
 IQ ManagementCenter
 IWC
 Jelmoli
 Jung von Matt
 Kaba
 Komax

Glänzende Texte spiegeln Ihr Unternehmen.

Wir arbeiten für Unternehmen, die selber viel von Sprache verstehen – und gerade deshalb zu uns kommen.

Kuhn Rikon
 Kunsthaus Aarau
 Kunstmuseum Basel
 Kursaal Bern
 Labello
 Lancla
 Lesch+Frei
 Lexus
 Liechtensteinische Landesbank
 Lombard Odier Darier Hentsch
 Manor
 Manta Reisen
 Märklin
 Masterfoods
 Mazda
 McCann-Erickson
 McDonald's
 Mercedes
 Messe Schweiz
 Meta Design
 Micronas
 Microsoft
 Migros
 Mini Cooper
 Milofita
 Morga
 Mövenpick
 Museum Langmatt
 Musik Hug
 New Identity
 Nissan
 Nivea